

RU

Методика формирования коллокационной компетенции дошкольников

Каюмова А. Р., Нигматуллина Л. Э.

Аннотация. Цель данного исследования – выявить потенциал чтения аутентичной детской литературы в формировании коллокационной компетенции дошкольника. В статье раскрыта сущность понятия «коллокационная компетенция» применительно к детям дошкольного возраста, выявлен потенциал чтения детской художественной неадаптированной литературы с целью формирования коллокационной компетенции, предложен ход работы с коллокациями по теме «Еда» в дошкольной аудитории по технологии сторителлинга. Данное исследование обладает научной новизной в связи с тем, что впервые была предложена методика формирования коллокационной компетенции дошкольников, выявлен потенциал чтения детской художественной неадаптированной литературы на английском языке с целью пополнения коллокационного запаса дошкольника. Результатом исследования является проект методики формирования коллокационной компетенции дошкольников, изучающих иностранный язык, с помощью технологии сторителлинга.

EN

Methodology for collocation competence formation among preschoolers

Kayumova A. R., Nigmatullina L. E.

Abstract. The study aims to determine the potential of reading authentic children's literature in collocation competence formation among preschoolers. The paper sheds light on the essence of the 'collocation competence' notion as applied to preschool children, reveals the potential of reading children's non-adapted fiction in order to form collocation competence, suggests the course of work with collocations on the topic of 'Food' in a preschool classroom using storytelling technology. The study is novel in that it is the first to propose a methodology for collocation competence formation among preschoolers, to identify the potential of reading children's unadapted literature in English to replenish the collocation stock of preschoolers. The results of the study amount to elaborating the methodology for collocation competence formation among preschool foreign language learners using storytelling technology.

Введение

На первоначальном этапе обучения английскому языку детям дошкольного возраста (от 3 до 7 лет) необходимо развивать одно из ключевых умений – речевое, т. е. приобретать коммуникативную компетенцию.

Коммуникативная компетенция неразрывно связана с языковой. В составе языковой компетенции принято выделять несколько аспектов – фонетико-фонологический, грамматический и лексический. Внутри лексического мы различаем фразеологический и коллокационный аспекты (Каюмова, Нигматуллина, 2023, с. 272).

Если фразеологические единицы – это «устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой, не образующиеся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний» (Кунин, 1996, с. 5), то коллокации представляют собой «слабоидиоматичные фразеологизмы преимущественно со структурой словосочетания, в которых семантически главный компонент (база) употреблен в своем прямом значении, а сочетаемость со вспомогательным компонентом (коллокатором) может быть задана в терминах семантического класса, но выбор конкретного слова предопределен узусом» (Баранов, Добровольский, 2014, с. 73).

Большинство ученых сходятся во мнении, что коллокации находятся на периферии фразеологии (Баранов, Добровольский, 2014; Mel'čuk, 2012). Мы будем придерживаться данной точки зрения, т. к. коллокации действительно могут обладать идиоматичностью. Например: 'fishy eyes' – «мутные глаза» (подразумевается, что человек, обладающий такой характеристикой внешности, может оказаться скрытой, нечестной натурой).

Фразеологические единицы и коллокации встречаются как в письменной, так и в устной речи абсолютно различных функциональных стилей речи (от разговорного до научного или художественного). Они свидетельствуют о том, что мы имеем дело с естественным потоком речи; значит, их изучение поможет приблизить в коммуникативном плане неносителей языка к уровню носителя.

Способность неносителя языка не только воспринимать и адекватно интерпретировать фразеологические единицы языка, но и употреблять их в речи принято называть фразеологической компетенцией (Пугачева, 2012). Под коллокационной компетенцией подразумевается способность верно сочетать единицы изучаемого языка, базируясь на знании коллокаций (Клочихин, 2021).

На данный момент есть достаточно много работ по формированию фразеологической и коллокационной компетенции у студентов (Клочихин, 2021; Копылова, 2023; Пастухова, Сулова, 2012; Пугачева, 2012; Трифонова, Левенкова, 2020; Чжао, 2020) и школьников (Ковалева, 2022; Резцова, Савина, 2021; Тупикова, Фильчакова, 2018; Khoshniyat, Dowlatabadi, 2014; Rodriguez, Moreno, 2009).

Тем не менее существуют лишь единичные случаи, когда исследователи поднимали вопрос о развитии фразеологической (Rodriguez, Moreno, 2009) и коллокационной компетенции (Riches, Letts, Awad et al., 2021) на уроках иностранного языка с дошкольниками. При этом, согласно исследованиям, формирование первой из компетенций (фразеологической) в дошкольном возрасте осложнено тем, что фразеологическое значение единиц не равно значению их компонентов, тогда как формирование коллокационной компетенции видится более реалистичным. Именно поэтому нами было принято решение сконцентрировать внимание на коллокационной компетенции и путях ее формирования.

Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью поиска потенциально эффективных методов, приемов и средств формирования коллокационной компетенции детей раннего возраста, изучающих иностранный язык. Одним из наиболее перспективных направлений в решении данной проблемы является использование технологии сторителлинга.

Сторителлинг – это технология рассказывания историй, с помощью которой слушатели лучше запоминают новую информацию и у них повышается мотивация к учебной деятельности. В педагогике технология сторителлинга выполняет наставническую, мотивирующую, воспитательную, образовательную и развивающую функции, а также способствует увеличению познавательного интереса. Одним из положительных эффектов сторителлинга при обучении дошкольников также является активное развитие речи благодаря возможности слушателей поделиться своими чувствами, эмоциями и предложениями о решении сложившейся ситуации, представленной в прочитанном вслух произведении (Петрушкова, 2023, с. 42-43).

Для достижения вышеизложенной цели были поставлены следующие задачи:

1. Раскрыть сущность понятия «коллокационная компетенция» с учетом целевой аудитории исследования.
2. Обосновать необходимость формирования *коллокационной компетенции* именно у дошкольников, изучающих иностранный язык, и именно посредством чтения детской литературы.
3. Подобрать игровые упражнения, способствующие формированию коллокационной компетенции *дошкольников*.
4. Разработать методику формирования коллокационной компетенции дошкольников, изучающих иностранный язык, на основе технологии сторителлинга (на примере изучения коллокаций английского языка по теме «Еда»).

Вопросы формирования коллокационной компетенции раскрывают работы Л. Б. Алексеевой (2011), П. В. Сысоева и В. В. Клочихина (2022; Клочихин, 2021), Н. Амоса и И. Абас (Amos, Abas, 2021), Н. Ричеса и соавторов (Riches, Letts, Awad et al., 2021), А. Рэй (Wray, 2002). Технология сторителлинга, в частности специфика построения уроков с ее применением, отражена в публикациях А. Райта (Wright, 1995), Г. Эллис и Дж. Брюстер (Ellis, Brewster, 2014), Н. В. Багрецовой (2020), Е. А. Петрушковой (2023). Работы Е. О. Смирновой (2006) о детской психологии, Н. М. Родиной и Е. Ю. Протасовой (2010b) о методике развития речи двуязычных дошкольников и методике обучения детей дошкольного возраста иностранным языкам (Родина, Протасова, 2010a; Протасова, Родина, 2023) и А. В. Ковалевой (2022) о критериях отбора лексических единиц для словарей-минимумов для дошкольников также составили теоретическую базу исследования.

Для решения указанных задач в статье применяются следующие методы исследования:

- 1) анализ научной, учебно-методической литературы по проблеме формирования *коллокационной компетенции* и *необходимости запуска этого процесса в дошкольном возрасте*;
- 2) метод педагогического прогнозирования, т. к. делаются предположения о педагогическом потенциале чтения аутентичной детской литературы в формировании коллокационной компетенции дошкольника;
- 3) метод аналогии, заключающийся в том, что на основании имеющейся технологии сторителлинга, где в качестве ключевой лексики выступают слова (не их сочетания), нами предпринята попытка заменить их на коллокации;
- 4) метод сплошной выборки для отбора коллокаций из произведений детской литературы.

Практическая значимость. В результате проведенной работы был выявлен высокий педагогический потенциал чтения детской литературы на английском языке в процессе формирования коллокационной компетенции дошкольников, изучающих иностранный язык; предложена методика формирования коллокационной компетенции дошкольников, изучающих иностранный язык, на основе чтения детской литературы по технологии сторителлинга, которая может быть полезна для педагогов, методистов и руководителей системы дошкольного образования и родителей, стремящихся к созданию би- или мультилингвальной среды в семье.

Обсуждение и результаты

На фоне отсутствия статей с результатами *формирующих* педагогических экспериментов по формированию фразеологической и коллокационной компетенций дошкольников, изучающих иностранный язык

(Wu, Hasliza, 2021), можно выделить *констатирующие* эмпирические исследования, нацеленные на тестирование уровня вышеуказанных компетенций.

В 2021 году в свет вышла статья Н. Амоса и И. Абас, в которой исследователи рассказывают о своей попытке определить возраст, когда дети, изучающие английский язык как иностранный, начинают понимать фразеологические единицы. Участниками эксперимента стали дети трех возрастных групп: 5-8 лет, 9-12 лет и 13-16 лет. Группа участников 5-8 лет набрала наименьшие баллы, однако результаты показали, что уже в пятилетнем возрасте дети начинают понимать *некоторые* идиоматические выражения на неродном языке, но в подавляющем большинстве случаев интерпретируют их буквально. Только по достижении двенадцатилетнего возраста участники эксперимента демонстрировали большее понимание фразеологического (т. е. небуквального) значения идиоматических выражений (Amos, Abas, 2021), что указывает на сложность восприятия фразеологизмов в дошкольном возрасте.

Выводы Н. Амоса и И. Абас созвучны умозаключению И. В. Князевой (2016, с. 75) о том, что запоминание фразеологизмов на английском языке детьми дошкольного возраста осложнено интерпретацией того или иного словосочетания на русском языке, так как дословный перевод таких единиц исключен.

С учетом того, что освоение фразеологии в дошкольном возрасте может быть затруднено тем, что фразеологическое значение зачастую абстрагировано от семантики языковых элементов, образующих форму его выражения, нами было принято решение сосредоточить внимание на коллокационной компетенции дошкольников.

Группа британских исследователей провела оценку коллокационной компетенции двух групп детей (средний возраст – 6 лет и 3 месяца): а) говорящих только на английском языке и б) говорящих на английском как втором. Диагностика продемонстрировала, что коллокационная компетенция тесно коррелировала со сформированностью рецептивных грамматических и лексических навыков у обеих групп участников; при этом дети, изучающие английский как второй, показали одинаково низкие результаты. В заключение исследователи указывают на необходимость сосредоточить внимание на формировании коллокационного запаса дошкольников, учитывая роль коллокаций в речи (Riches, Letts, Awad et al., 2021). В связи с этим мы предполагаем, что изучение коллокаций в дошкольном возрасте сможет оказать положительное влияние на изучение английского языка как второго в целом.

Н. М. Родина и Е. Ю. Протасова (2010а; 2010б; Протасова, Родина, 2023), авторы учебных пособий по методике обучения дошкольников иностранному и второму языку, считают, что «слова должны вводиться не изолированно, а в сочетании с другими словами или в осмысленной ситуации, в игре» уже в дошкольном возрасте (Родина, Протасова, 2010б, с. 208).

А. Рэй (Wray, 2002) также говорит о том, что запуск процесса формирования коллокационной компетенции целесообразно произвести в дошкольном возрасте. Взрослые обучающиеся (*англ.* post-childhood learners), которые уже освоили чтение и письмо к моменту изучения иностранного языка, гораздо менее склонны, чем дошкольники, обрабатывать текст комбинациями из нескольких слов, т. к. они привыкли видеть слова разделенными пробелами. Эта общая предрасположенность обращать внимание на отдельно взятые слова, а не на словосочетания является причиной медленного усвоения коллокаций взрослыми. Дети, еще не умеющие читать и писать (*англ.* pre-literate learners), наоборот, склонны рассматривать многословные единицы как строительные блоки дискурса (Wray, 2002). Следовательно, дошкольный возраст является удачной отправной точкой в этом процессе.

Способность запоминать словосочетания (не только изолированные слова) в дошкольном возрасте подтверждена в исследовании Т. И. Доценко и Д. В. Пересторониной (2016). По данным педагогического эксперимента, 25,6% от общего объема активного иноязычного лексикона дошкольников в процессе игры составляют различного вида конструкции, например фразовые глаголы (wake up), речевые клише ('Good morning!', 'What's your name?') и прецедентные высказывания (в частности, цитаты из песен и книг, считалки). Если дошкольники способны запоминать и в дальнейшем воспроизводить комбинации слов из прочитанных книг в ситуации свободной игры, можно сделать вывод, что аутентичные книги на английском языке при их интерактивном (игровом) прочтении могут стать полезным источником коллокаций для пополнения лексического запаса дошкольников.

Наше исследование призвано заполнить пустующую на данный момент нишу в методике преподавания иностранного языка дошкольникам и посвящено поиску потенциально эффективного метода формирования коллокационной компетенции у детей 3-7 лет.

Следует уточнить определение коллокационной компетенции детей дошкольного возраста – это способность узнавать, понимать и воспроизводить частотные словосочетания, которые содержат в себе ключевые слова («базы»), в учебно-речевой ситуации, максимально приближенной к реальной жизни.

Одной из наиболее перспективных технологий формирования коллокационной компетенции у детей дошкольного возраста в естественной ситуации овладения языком, на наш взгляд, является сторителлинг с параллельным внедрением коллокаций в основной вокабуляр (наравне с ключевыми словами) и выполнением авторских заданий. Сторителлинг может представлять собой как чтение истории по книге (громкое чтение в русской традиции) (Пантюхова, 2004; Миронова, 2006), так и рассказ истории без книги. Задача любого рассказчика состоит в том, чтобы сохранить интерес и внимание слушателя (Ellis, Brewster, 2014, p. 25).

По нашим прогнозам, детская художественная неадаптированная литература на английском языке должна содержать значительное количество коллокаций, поэтому ее прочтение может расширить активный и пассивный коллокационный запас ребенка. Чтобы подтвердить или опровергнуть данное предположение, на первом этапе исследования методом сплошной выборки мы отобрали коллокации по теме «Еда» из детской

художественной литературы на английском языке (следует отметить, что одним из источников послужило произведение, предназначенное для детей-носителей от 1 до 3 лет, т. е. младше целевой аудитории, но т. к. оно является классическим произведением в методике преподавания английского дошкольникам (Reilly, Ward, 1997), оно было включено в список):

1. Эрик Карл – «Очень голодная гусеница» (Carle E. *The Very Hungry Caterpillar*. N. Y., 2020) – книга ориентирована на детей 1-3 лет.
2. Дэвид Пэлман – «Сэндвич Сэма» (Pelham D. *Sam's Sandwich*. L., 2014) – книга ориентирована на детей 3-5 лет.
3. Даниэль МакЛин – «Давай готовить с Тедди» (McLean D. *Let's Cook with Teddy*. N. Y., 2021) – книга ориентирована на детей 3-5 лет.
4. Ханс Аугусто Рей, Маргарет Рей – «Любопытный Джордж и пицца-вечеринка» (Rey H. A., Rey M. *Curious George and the Pizza Party*. Boston, 2010) – книга ориентирована на детей 4-7 лет.

Источники под номерами 1-3 имеют интерактивные вкладыши для запоминания ключевой лексики. Все отобранные книги обладают красочными иллюстрациями и содержат логически завершенные истории, которые вызывают у читателей любопытство и сопереживание героям.

Перечисленные выше произведения соответствуют критериям, выдвигаемым технологией сторителлинга к отбору книг для чтения:

- 1) книга должна содержать часто употребляемую лексику и/или грамматическую конструкцию, которая в дальнейшем может встретиться в основной образовательной программе (Ellis, Brewster, 2014, p. 11);
- 2) книга должна содержать большое количество лексики на конкретную тему – в нашем случае это тема «Еда» (Ellis, Brewster, 2014, p. 14; Wright, 1995, p. 11);
- 3) книга может стать стартовой точкой для внедрения игровых упражнений на закрепление лексики или грамматики (Ellis, Brewster, 2014, p. 32).

В результате анализа лексического состава вышеуказанных произведений было выделено 22 коллокации с 15 ключевыми компонентами по теме «Еда» (см. Таблицу 1).

Таблица 1. Перечень коллокаций с ключевыми словами из текста

Коллокации	Ключевые слова
1. Heaps of fries – горы картошки фри	1. Fries – картошка фри
2. A piece of cake – кусок торта	2. Cake – торт
3. A slice of cake – тонкий кусочек торта	
4. A piece of pie – кусок пирога	3. Pie – пирог
5. A slice of pie – тонкий кусочек пирога	
6. A slice of cheese – тонкий кусочек сыра	4. Cheese – сыр
7. A block of cheese – брусок сыра	
8. To sprinkle on cheese – посыпать сыром	
9. A slice of salami – тонкий кусочек салями	5. Salami – салями (колбаса)
10. A slice of pepperoni – тонкий кусочек пеперони	6. Pepperoni – пеперони (острая колбаса)
11. A lump of dough – кусок теста	7. Dough – тесто
12. Roll the dough – раскатывать тесто	
13. An ice-cream cone – мороженое в рожке	8. Ice-cream – мороженое
14. An ice-cream sundae – мороженое с сиропом	
15. A frosty shake – молочный коктейль	9. Shake – коктейль
16. A slice of bread – тонкий кусочек хлеба	10. Bread – хлеб
17. Slop ketchup – разлить кетчуп	11. Ketchup – кетчуп
18. Pour flour – насыпать муку	12. Flour – мука
19. A sack of flour – мешок муки	
20. Spoon on sauce – намазывать соус ложкой	13. Sauce – соус
21. A slice of watermelon – тонкий кусочек арбуза	14. Watermelon – арбуз
22. Tomato sauce – томатный соус	15. Sauce – соус

Коллокации по теме «Еда» составляют приблизительно 3% от общего объема текста проанализированных произведений, что говорит о том, что данные единицы уже присутствуют в детской литературе, несмотря на их малое количество. Примечательно, что наибольшее число коллокаций (по 5) было найдено в книгах для малышей (“*The Very Hungry Caterpillar*”) и для детей старшего дошкольного возраста (“*Curious George and the Pizza Party*”). Причем некоторые из коллокаций являются повторяющимися. Так, коллокация *a slice of...* с разными ключевыми словами встречается 5 раз.

Обратим внимание, что большинство выявленных коллокаций отвечает требованиям, которые предъявляют к лексике разработчики словарей-минимумов для дошкольников (Ковалева, 2022), а именно:

- значимость слова или словосочетания для понимания детьми смысла художественного произведения;
- коммуникативная целесообразность введения слова или словосочетания в лексический запас ребенка (в нашем случае – изучающего иностранный язык), т. е. необходимость единиц для ведения беседы со взрослыми в детском саду или начальной школе;
- доступность слова или словосочетания детям по лексическим, фонетическим и грамматическим особенностям, т. е., например, по трудности произношения, сложности грамматических форм.

Отобранные нами коллокации действительно значимы для понимания смысла произведения, и их целесообразно внедрять в лексический запас ребенка, так как они могут быть полезны для построения коммуникации. Например, несвоевременные и избыточные на первый взгляд коллокации *a lump of dough* (кусочек теста) и *roll the dough* (раскатывать тесто) можно с легкостью употребить в рамках творческой деятельности, а именно в процессе лепки из соленого теста или из массы Play-Doh. Выбранные коллокации содержат в своем составе небольшое количество слов (в среднем от 2 до 4) и обладают простыми структурами, следовательно, соответствуют требованию доступности. Так, в отобранном нами материале присутствуют коллокации со следующими структурами:

- а) существительное + предлог + существительное:
 - heaps + of + fries;
 - (a) lump + of + dough;
 - (a) piece + of + cake/pie;
 - (a) slice + of + cheese/salami/pepperoni/watermelon/bread;
 - (a) sack + of + flour;
- б) существительное + существительное:
 - (an) ice-cream + cone;
 - (an) ice-cream + sundae;
 - tomato + sauce;
- в) прилагательное + существительное:
 - (a) frosty + shake;
- г) глагол (+ частица) + существительное:
 - to sprinkle on + cheese;
 - to slop + ketchup;
 - to pour + flour;
 - to spoon on + sauce;
 - to roll + the dough.

Далее с учетом возрастных когнитивных и социально-эмоциональных особенностей дошкольников (Смирнова, 2006), таких как способность обучаться в игре и в совместной со взрослым деятельности (англ. *the more knowledgeable other* по Л. С. Выготскому), мы разработали план хода серии уроков по формированию коллокационной компетенции у детей дошкольного возраста, изучающих тему «Еда», где основное место занимает громкое интерактивное чтение, сопровождающееся авторскими упражнениями на обогащение и активизацию коллокаций в речи детей дошкольного возраста, изучающих иностранный язык.

Для чтения была выбрана книга «Любопытный Джордж и пицца-вечеринка» (“Curious George and the Pizza Party”) Ханса Аугусто Рея и Маргарет Рей.

Урок 1. Первичное ознакомление с текстом, содержащим новый коллокационный материал (введение и объяснение слов в контексте)

До урока необходимо:

1. Выбрать коллокации и слова в их составе, которые необходимы для понимания рассказа и которые дети могут не понять. В нашем случае это следующие ключевые слова и коллокации с их содержанием:

- to sprinkle on **cheese**;
- a lump of **dough**;
- a piece of **dough**;
- to squish **dough**;
- to squash **dough**;
- to roll the **dough**;
- to cut the **dough**;
- to pour **flour**;
- to sprinkle **flour**;
- to spoon on **sauce**.

2. Решить, будут ли ключевые слова и коллокации введены до прочтения рассказа или во время рассказа (в случае если история и то, как учитель/воспитатель читает или рассказывает историю, помогут детям понять значение коллокаций и слов в их составе).

3. Подготовить флэш-карточки, изображающие действия, соответствующие коллокациям.

Так, в рассказе о Любопытном Джордже важно разъяснить учащимся различия в значениях коллокаций *pour flour* (высыпать муку) и *sprinkle flour* (посыпать мукой), *a lump of dough* (кусочек теста) и *a piece of dough* (маленький кусочек теста). Эффективнее всего использование картинок (иллюстраций книги, флэш-карточек), реалий, пантомимы и (только при острой необходимости) перевода.

Во время урока:

1. Приветствие, настройка на прочтение книги (например, каждое новое прочтение книги может сопровождаться определенной песней; возможно, учитель/воспитатель перемещается в определенный уголок группы (англ. *reading corner*) или надевает определенный предмет одежды, сигнализирующий о том, что сейчас начнется чтение книги).

2. Основная часть

А. Интерактивное чтение рассказа, сопровождающееся разного рода действиями со стороны учителя/воспитателя и подопечных, в т. ч. динамичными. Например, по сюжету рассказа Любопытный Джордж мял тесто ('squished and squashed pieces of dough'), раскатывал тесто ('rolled and rolled and rolled the dough'), разрезал тесто на кусочки ('began cutting up the dough'). Все эти действия можно изобразить пантомимой во время прочтения вместе с детьми. Другим вариантом может стать хоровое воспроизведение некоторых междометий ('Crash!' – звук упавшего стула; 'Thump!' – звук упавшего со стола мешка муки) или распространенных фраз ('What a mess!').

Б. Работа с коллокациями на достижение следующей цели: все дети понимают значение коллокации и могут соотнести коллокацию и ее изображение на картинке и/или все дети могут изобразить пантомимой коллокацию (например, *roll the dough* (раскатать тесто)). Так, можно подготовить набор карточек, изображающих разные этапы готовки пиццы (*roll the dough – spoon on tomato sauce – sprinkle on cheese – add vegetables – add pepperoni*). Учитель/воспитатель называет этапы, дети выстраивают карточки в соответствующей последовательности.

3. Подведение итогов – воспитатель предлагает детям вспомнить, какую книгу они читали, спрашивает, понравилась ли им книга и хотелось бы им еще раз почитать о приключениях Любопытного Джорджа.

Урок 2. Вторичное чтение текста и тренировка в самостоятельном употреблении коллокаций

Во время урока:

1. Приветствие, настройка на прочтение книги (вопросы по содержанию книги; например, можно задать вопросы об именах главных героев, их характере, основных событиях).

2. Основная часть

А. Актуализация знаний: в игровой форме необходимо оживить в памяти усвоенные ранее коллокации. Так, можно воспользоваться подготовленным ранее набором карточек, изображающих разные этапы готовки пиццы, и сыграть в игру 'What's missing?' («Что пропало?»). Суть игры состоит в следующем: учитель/воспитатель расставляет карточки в верной последовательности, вместе с детьми проговаривает коллокации, потом просит детей закрыть глаза и прячет одну из карточек. Дети открывают глаза. Они должны сказать, какой этап приготовления пиццы пропал.

Б. Интерактивное чтение рассказа: если на первом уроке дети только изображают коллокации, то на втором уроке учитель/воспитатель поощряет их воспроизводить коллокации в речи. Например, каждый из учеников получает карточку с одним из этапов готовки пиццы. Когда по сюжету рассказа Любопытный Джордж выполняет данный этап, учитель не произносит текст рассказа сам, а поощряет подопечного с соответствующей карточкой произнести коллокацию.

В. Работа с коллокациями на достижение следующей цели: все дети могут называть коллокации по тексту рассказа. В качестве варианта можно предложить игру на реакцию: дети делятся на 2 или 3 команды (в зависимости от количества) по 5 человек (столько же этапов в приготовлении пиццы). Учитель изображает одно из действий – возможность ответа получает та команда, которая первой подняла руки (не выкрикивая ответ). Один из участников называет показанную коллокацию и получает маленький презент (конфетку или красивую наклейку) – важно, чтобы каждый раз отвечал другой ребенок для того, чтобы проверить, насколько эффективно усвоил материал отдельно взятый ученик. Выигрывает та команда, которая быстрее всего назовет все 5 действий и произнесет их в правильном порядке. По ходу игры также проводится коррекция ошибок – исправление произношения, наводящие подсказки (в случае, если ребенок забыл коллокацию) и исправление алгоритма приготовления пиццы (перечисление этапов готовки в правильном порядке).

3. Подведение итогов – воспитатель предлагает детям ответить на вопросы рефлексивного характера, например: было ли сложно/скучно или легко/весело «читать» книгу вместе с воспитателем, понравились ли им игры; интересуется, хотелось ли бы им устроить свою пиццу-вечеринку.

Урок 3. Включение коллокаций в речевую деятельность вне контекста книги

До урока необходимо:

1. Подготовить материалы для приготовления пиццы (если пластилиновой – то пластилин и сопутствующие инструменты, если настоящей – то ингредиенты и кухонные принадлежности).

Во время урока:

1. Приветствие, настройка на выполнение задания по мотивам книги (вопросы об основных событиях рассказа и озвучивание идеи о том, что теперь ребята сами будут готовить пиццу).

2. Основная часть

А. Актуализация знаний: в игровой форме необходимо оживить в памяти усвоенные ранее коллокации. Так как в рамках урока дети будут готовить пиццу (из пластилина в группе или настоящую в столовой), то можно до начала выполнения задания выложить продукты на столе (в случае с пластилином – выложить картинки нужных продуктов) и сыграть в продуктовую лавку: учитель задает вопрос: 'What products do we need to make a tasty pizza?', подопечные выбирают предмет и называют его (например, *tomato sauce*).

Б. Приготовление пиццы: учитель выводит рецепт на доске/экране, далее во время приготовления пиццы следит за группой и задает вопросы, поощряющие подопечных продуцировать коллокации. Или сопровождает готовку исполнением небольшой рифмовки, которую подхватывают учащиеся, например:

Roll, roll, roll the dough,
Roll, roll, roll the dough,
Roll, roll, roll the dough,
Make a perfect pizza!

В. Работа с коллокациями на достижение следующей цели: все дети могут называть коллокации *вне* контекста книги (*англ. recycling*). Например, можно снять видеоролик, в котором дети рассказывают о процессе приготовления собственной пиццы: *I roll the dough – I cut the dough – I spoon on tomato sauce – I sprinkle cheese – I add vegetables – I add pepperoni*.

3. Подведение итогов – воспитатель предлагает детям оценить свою деятельность на уроке, например используя такие вопросы: «Чему вы научились сегодня?», «Сможете ли вы теперь научить маму/папу/сестру/брата готовить пиццу?». Далее вручает именной сертификат, подтверждающий, что воспитанник прошел мастер-класс по приготовлению пиццы.

Заключение

Разработка методики формирования коллокационной компетенции является перспективным направлением в современном языковом образовании, в частности в обучении иностранному языку детей дошкольного возраста. Формирование коллокационной компетенции может способствовать комплексному совершенствованию не только языковой, но и коммуникативной компетенции, так как коллокации являются характерными участниками естественного потока речи.

В статье мы дали определение понятию «коллокационная компетенция» в контексте обучения детей дошкольного возраста английскому языку.

Проанализировав произведения детской литературы на английском языке, мы доказали, что они *имеют высокий потенциал* в формировании коллокационного запаса дошкольника, т. к. содержат богатый коллокационный материал. Тем не менее одним из ключевых условий эффективной работы с коллокациями для детей дошкольного возраста мы считаем тщательный подбор произведений. Предпочтение следует отдать произведениям с повторяющимися коллокациями или коллокациями с похожей структурой и/или компонентным составом, которые отвечают требованиям, предъявляемым к лексике, изучаемой дошкольниками, а именно: они должны быть значимыми для понимания произведения, коммуникативно целесообразными и доступными.

С помощью технологии сторителлинга потенциально возможно активизировать процесс формирования коллокационной компетенции, если сместить фокус внимания со слов на коллокации и сделать последние ключевой лексикой.

В статье была предложена методика формирования коллокационной компетенции дошкольников, изучающих иностранный язык, на примере работы с коллокациями английского языка по теме «Еда» по произведению «Любопытный Джордж и пицца-вечеринка» (“Curious George and the Pizza Party”) Ханса Аугусто Рея и Маргарет Рей, где освоение коллокационного материала происходит в естественной для дошкольника ситуации овладения языком. Игровой контекст создается с помощью предложенных нами упражнений, на начальном этапе – подготовительных (игры с флэш-карточками, пантомима), после прочтения – творческих (инсценировка).

В перспективе требуется оценить эффективность разработанной методики на конкретном примере опытной работы и внести соответствующие корректировки с учетом полученных результатов.

Источники | References

1. Алексеева Л. Б. Методика формирования коллокационной компетенции у студентов неязыковых факультетов в процессе обучения английской научной речи: автореф. дисс. ... к. пед. н. СПб., 2011.
2. Багрецова Н. В. Сторителлинг в обучении иностранному языку: ключевые аспекты // Педагогика и психология образования. 2020. № 2.
3. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Основы фразеологии (краткий курс): учебное пособие. М.: Флинта; Наука, 2014.
4. Доценко Т. И., Пересторонина Д. В. Активный иноязычный лексикон детей дошкольного возраста в ситуации учебной игры // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2016. № 2 (34).
5. Каюмова А. Р., Нигматуллина Л. Э. Коллокационная компетенция в системе языковых и коммуникативных знаний, умений и навыков // Проблемы современного филологического образования: сб. науч. статей (г. Москва, 20-21 апреля 2023 г.). Ярославль: Ремдер, 2023.
6. Ключихин В. В. Коллокационная компетенция: определение понятий и компонентный состав // Джарвисский форум. 2021. № 17.
7. Князева И. В. Лексические и грамматические ошибки и пути их устранения на дошкольном этапе средствами наглядности // Вестник магистратуры. 2016. № 12.
8. Ковалева А. В. Развитие фразеологической компетенции учащихся восьмых классов киргизской школы // Рема. 2022. № 3.
9. Копылова Н. В. Формирование коллокационной компетенции у студентов направления подготовки «Менеджмент» // Бизнес-образование в экономике знаний. 2023. № 1 (24).
10. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна: Феникс, 1996.
11. Миронова Н. А. Выразительное чтение. О его роли в развитии речи // Дошкольное воспитание. 2006. № 6.
12. Пантюхова Т. В. Вслух. Громко. Про себя. Про нас! // Библиотека в школе. 2004. № 10.

13. Пастухова С. Е., Суrowa Н. А. Активизация пассивного вокабуляра у студентов технических вузов в процессе развития коллокационной компетенции // Язык и культура (Новосибирск). 2012. № 3.
14. Петрушкова Е. А. Использование технологии «сторителлинг» в развитии речи у детей дошкольного возраста // Новизна. Эксперимент. Традиции. 2023. № 1 (21).
15. Протасова Е. Ю., Родина Н. М. Методика раннего обучения иностранному языку: учебное пособие для вузов / под ред. Е. Ю. Протасовой. Изд-е 2-е, перераб. и доп. М.: Юрайт, 2023.
16. Пугачева Л. С. Формирование фразеологической компетенции иностранных студентов-филологов: на материале фразеосемантического поля «Деятельность человека»: автореф. дисс. ... к. пед. н. СПб., 2012.
17. Резцова С. А., Савина А. В. Лексический подход к обучению английскому языку (из опыта работы учителя) // Вестник Южно-Уральского государственного гуманитарно-педагогического университета. 2021. № 3 (163).
18. Родина Н. М., Протасова Е. Ю. Методика обучения дошкольников иностранному языку: учебное пособие. М.: ВЛАДОС, 2010а.
19. Родина Н. М., Протасова Е. Ю. Методика развития речи двуязычных дошкольников. М.: ВЛАДОС, 2010б.
20. Смирнова Е. О. Детская психология: учеб. для студ. высш. пед. учеб. заведений, обучающихся по специальности «Дошкольная педагогика и психология». М.: ВЛАДОС, 2006.
21. Сысоев П. В., Клочихин В. В. Формирование коллокационной компетенции студентов на основе корпусных технологий // Перспективы науки и образования. 2022. № 4 (58). <https://doi.org/10.32744/pse.2022.4.19>
22. Трифонова И. С., Левенкова А. Ю. Формирование коллокационной компетенции у студентов направления «Международные отношения» с использованием методов корпусной лингвистики // Вестник Томского государственного университета. 2020. № 452.
23. Тупикова С. Е., Фильчакова А. И. Специфика работы с идиоматическими выражениями на уроках английского языка с учётом типа обучающегося // Язык и культура в условиях глобализации: сб. мат. III междунар. науч.-практ. конференции (г. Новосибирск, 31 января – 28 февраля 2018 г.). Новосибирск: Центр развития научного сотрудничества, 2018.
24. Чжао Я. Формирование фразеологической компетенции у китайских студентов-филологов: автореф. дисс. ... к. пед. н. Казань, 2020.
25. Amos N., Abas I. An Investigation on the Comprehension of English Idioms among Moi Primary School Children in Nairobi // Advances in Language and Literary Studies. 2021. Vol. 12.
26. Ellis G., Brewster J. Tell It Again! The Storytelling Handbook for Primary English Language Teachers. L.: British Council, 2014.
27. Khoshniyat A., Dowlatabadi H. Using Conceptual Metaphors Manifested in Disney Movies to Teach English Idiomatic Expressions to Young Iranian EFL Learners // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2014. Vol. 98.
28. Mel'čuk I. Phraseology in the Language, in the Dictionary, and in the Computer. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2012.
29. Reilly V., Ward S. Very Young Learners. Oxford: Oxford University Press, 1997.
30. Riches N., Letts C., Awad H., Ramsey R., Dąbrowska E. Collocational Knowledge in Children: A Comparison of English-speaking Monolingual Children, and Children Acquiring English as an Additional Language // Journal of Child Language. 2021. Vol. 49.
31. Rodriguez I. L., Moreno E. M. G. Teaching Idiomatic Expressions to Learners of EFL through a Corpus Based on Disney Movies // Interlinguistica. 2009. Vol. 18.
32. Wray A. Formulaic Language and the Lexicon. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
33. Wright A. Storytelling with Children. Oxford: Oxford University Press, 1995.
34. Wu Y., Hasliza A. H. A Systematic Review of Studies on L2 Collocational Knowledge among Non-native English Learners // Central Asia and the Caucasus. 2021. Vol. 22 (5).

Информация об авторах | Author information



Каюмова Альбина Рамилевна¹, к. филол. н., доц.
Нигматуллина Ляйсан Эдуардовна²

^{1, 2} Казанский (Приволжский) федеральный университет



Kayumova Albina Ramilevna¹, PhD
Nigmatullina Leisan Eduardovna²

^{1, 2} Kazan Federal University

¹ alb1980@yandex.ru, ² nigma.l29@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 06.01.2024; опубликовано online (published online): 15.02.2024.

Ключевые слова (keywords): коллокационная компетенция; технология сторителлинга; громкое чтение; иностранный язык; ранний би- и мультилингвизм; дошкольник; collocation competence; storytelling technology; reading aloud; foreign language; early bi- and multilingualism; preschooler.